



## Traducción e Interpretación

---

**Áreas de conocimiento:** Traducción e Interpretación

**Directora:** Presentación Padilla Benítez

**Secretario:** Silvia Parra Galiano

**Página web:** <http://tradinter.ugr.es/>

**Profesorado:** CU: 6, PTU: 21, PTEU: 2, PDI Contratado: 12 y Otros: 16.

### Titulaciones en las que el departamento imparte docencia

- Licenciado en Traducción e Interpretación
- Grado en Traducción e Interpretación

### Másteres y doctorados en los que participa :

- Máster en Traducción e Interpretación (perfil investigador)
- Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
- Master Erasmus Mundus Gemma (Estudios de las Mujeres y de Género)
- Máster Universitario en Derecho de los Negocios
- Máster Universitario en Derecho Sanitario, Bioética y Derecho a la Salud en la Unión Europea
- Máster Universitario en Derecho Internacional y Relaciones Internacionales

### Profesores visitantes

- Sabela Fernández Silva  
Centro de origen: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso  
Fechas de estancia: noviembre de 2013
- Marta Graupera  
Centro de origen: Università degli Studi Internazionali di Roma  
Fechas de estancia: 19-23 Mayo
- Dra. Mariana Orozco Jutorán  
Centro de origen: Universidad Autónoma de Barcelona  
Fechas de estancia: 29- 31 Mayo
- Helle Van Damme  
Centro de origen: Universidad de Aarhus, Dinamarca  
Fechas de estancia: 19-25 de mayo 2014
- Haley King  
Centro de origen: RMIT, Australia  
Fechas de estancia: septiembre 2013 – julio 2014

### Proyectos de innovación docente:

- Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medioambiente. Clara Inés López Rodríguez
- Desarrollo de sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado en edificios de la UGR. Cristina Álvarez de Morales Mercado
- Incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes: gradación de materiales, creación de un entorno virtual y evaluación de impacto mediante la investigación-acción. Jesús de Manuel Jerez
- Métodos de desarrollo de la competencia traductora en el ámbito de los alimentos funcionales y nutraceuticos. Marie-Evelyne Le Poder
- TRAD-COL. Traducir colectivamente la voz lírica: TRAD-MILENIO 2013-2015. Jöelle Guatelli Tedeschi

### Otras actividades

#### *Impartición de Cursos*

- Díaz Ferrero, Ana M<sup>a</sup>. Título del curso: "O ensino de fraseologismos para estudantes de português como língua estrangeira"  
Duración: 10 horas.  
Lugar: Universidade Federal do Ceará. Brasil.  
Fechas: 9 y 10 de diciembre de 2013.
- Sabio Pinilla, José Antonio. Título del curso: "Problemas de tradução de fraseologismos do português para o espanhol"  
Duración: 10 horas.  
Lugar: Universidade Federal do Ceará. Brasil.  
Fechas: 9 y 10 de diciembre de 2013.

#### *Participación en Cursos, Talleres de Formación y mesas redondas*

- Parra Galiano, Silvia. "Curso básico sobre la plataforma Uniweb" organizado por la Oficina Web de la Universidad de Granada e impartido el 12 de Diciembre de 2013 en el Centro de Enseñanzas Virtuales de la Universidad de Granada (CEVUG).



- "Taller presencial Moodle Prado2", taller presencial organizado por el Centro de Enseñanzas Virtuales de la Universidad de Granada (CEVUG). Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, 23 de mayo de 2014. Duración: 2 horas.

- Sabio Pinilla, José Antonio. Mesa redonda con motivo del 25º aniversario de la Associação Portuguesa de Tradutores con el tema: "História da Tradução em Portugal. Alguns desafios de futuro."

Fecha: 30 de septiembre de 2013

Lugar: Sociedade de escritores portugueses de Lisboa

- Sánchez, Dolores: Participación en el curso "Entornos personales de aprendizaje en la formación universitaria (4ª ed.)" en el marco de la IV convocatoria para la realización de actividades de formación docente en centros, titulaciones y departamentos del Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad de la Universidad de Granada de 50 h de duración, celebrado del 7 al 28 de octubre 2013, habiendo superado el proceso de evaluación establecido en el mismo.

#### *Estancias de movilidad docente*

- Parra Galiano, Silvia. Movilidad docente en la Universidad Abdelmalek Essaâdi (École Supérieure Roi Fahd de Traduction), Tánger (Marruecos). Estancia financiada por el Plan Propio de Internacionalización 2014 de la Universidad de Granada (Programa 3.2.). Importe de la ayuda: 700 €. Duración de la estancia: un mes (del 1.03. al 31.03.2014).

#### *Estancias en otros centros (movilidad Erasmus con fines docentes)*

- Padilla Benítez, Presentación. Centro de destino: Università degli Studi Internazionali di Roma. Del 31 Marzo a 5 de Abril de 2014.

#### *Proyectos del CICODE*

- Título del proyecto: Materiales informativos y formativos en lengua maya para una sana convivencia infantil.

Entidad financiadora: Centro de Iniciativas de Cooperación al Desarrollo.

Entidades participantes: Instituto Superior de Intérpretes y Traductores. México.

Duración, desde: 2013 hasta: 2014. Cuantía de la subvención: 10.000 €

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez.

Número de investigadores participantes: 6

#### *Organización de actividades*

- Jornadas de Traducción Literaria Profesional: "El Ojo de Polisemo VI; Embajadores de los Desconocido, la traducción de las lenguas menos traducidas". Fechas: 15-16-17 Mayo de 2014. Organiza: Departamento de Traducción e Interpretación, conjuntamente con la Facultad de Traducción e Interpretación.

- Seminarios de metodología de investigación:

1) Traducción Literaria: 2 y 3 de Junio

2) Interpretación en los Servicios Públicos: 4 y 5 de Junio de 2014.

Organiza: Departamento de Traducción e Interpretación

- Conferencia: ¿Qué tiene de interesante investigar en traducción?. Fecha: 30 de Mayo de 2014. Organiza: Departamento de Traducción e Interpretación

- Taller: III Workshop di Redazione e Traduzione italiano-spagnolo-italiano. Impartido por: Flavia Puppo. Universidad de Milán, del 11 al 14 de febrero de 2014. Coordinadora: Laura Carlucci.

- Semana Cultural de la lengua Portuguesa 2014. Del 24 de marzo al 3 de abril. Organización: Díaz Ferrero, Ana María y Sabio Pinilla, José Antonio. Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada con la colaboración del Instituto Camões. Desarrollo de las siguientes actividades:

. Taller de Traducción teatral Portugués-Español impartido por Alejandro L. Lapeña.

Fechas: 24, 25, 26, 28 de marzo y 3 de abril

Lugar: Traducción e Interpretación.

N.º de horas: 25. Reconocimiento de 2.5 créditos de libre configuración.

. Conferencia: Del coro al caño y del caño al coro: lo imposible lorquiano en la lengua de Camões a cargo de Cláudio Castro Filho.

Fecha: 3 de abril. Hora: 13:00.

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación.

#### *Direcciones o Codirecciones de tesis*

- Título de la tesis: El Sáhara Occidental en la bibliografía española y el discurso colonial.

Doctorando: Pablo de Dalmasas

Directores: Joan Culla y Larosi Haidar

Fecha de lectura: 20/09/2013

Lugar: Departamento de Historia Contemporánea. Universidad Autónoma de Barcelona.

- Título de la tesis: La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico: la guía audiodescriptiva de museos de arte

Doctorando: Silvia Soler Gallego

Directora: Catalina Jiménez Hurtado y Vicente López Folgado

Fecha de lectura: 12 diciembre de 2013

Lugar: Universidad de Córdoba

- La imagen dinámica. Parámetros de análisis para su descripción

Doctorando: Antonio Chica Núñez

Directores: Ana Medina Reguera y Catalina Jiménez Hurtado



Fecha de lectura: 27 de septiembre de 2013

Lugar: Universidad Pablo de Olavide

*Conferencias en diversos foros*

- Guatelli Tedeschi, Joëlle. Título: "Libertina, utópica y hospitalaria: la traducción poética colectiva ". Conferencia invitada en el marco de la programación cultural del Instituto Cervantes de Moscú, el 23 de septiembre de 2013
- Guatelli Tedeschi, Joëlle. Título: "Traduciendo colectivamente los poemas en prosa de Jenaro Talens", en el marco de las actividades culturales de La Biblioteca de Literatura extranjera de Moscú, el 25 de septiembre de 2013.
- Guatelli Tedeschi, Joëlle . Título : "La traduction poétique collective : une assistance à poètes en danger », en el marco de las actividades del seminario « La traduction littéraire, domaine français, théorie, pratique, critique ». Escuela superior de traducción e Interpretación de la Universidad Estatal de Moscú –Lomonosov, el 16 de octubre de 2013.
- Guatelli Tedeschi, Joëlle. Título: "De Circée à Protée : métamorphoses identitaires en Outremer français", en el marco de las actividades culturales de formación de la (SLUPT) -Universidad para todos de Saint-Laurent-du Var (Francia), el 19 de enero de 2014.

*Otros*

- Larosi, Haidar. Invitado en la Impartición de la Conferencia "Los fosfatos y el conflicto del Sáhara" (Universidad de Granada, noviembre 2013).
- Larosi, Haidar. Miembro del Consejo Científico de la revista "Horizontes Científicos" (ISSN: 1112-9336)
- Larosi, Haidar. Editor Asociado de la Revista Internacional de Humanidades, nº 2 de 2013, ISSN: 2253-6825
- Parra Galiano, Silvia. Ha formado parte del jurado de la IX Edición del Premio de Traducción Francisco Ayala
- Sánchez, Dolores: Participación como asesora en el estudio de ámbito andaluz, financiado por la Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo y coordinado por la Universidad de Sevilla sobre "Las características de la Participación de las Mujeres en el Proceso de Transferencia de Tecnología a la Actividad Productiva". Universidad de Granada, 28 de mayo de 2014